



Intercultural Interaction :

A Multidisciplinary Approach to
Intercultural Communication

跨文化交际： 跨文化交流的多学科方法

海伦·斯宾塞-欧迪 (Oatey, H.S.) 著
[德] 富兰克林·彼特 (Franklin, Peter)
伍巧芳 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

跨文化交际

跨文化交流的多学科方法

海伦·斯宾塞-欧迪(华威大学)

富兰克林·彼特(HTWG 康斯坦茨应用科学大学) 著

伍巧芳 译



北京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际:跨文化交流的多学科方法/(德)海伦·斯宾塞-欧迪(Oatey, H. S.), (德)富兰克林·彼特(Fanklin, Peter)著;伍巧芳译. —北京:北京大学出版社, 2012. 12

ISBN 978-7-301-21760-3

I. 跨 II. ①欧…②伍 III. 文化交流—研究 IV. G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 303061 号

书 名: 跨文化交际:跨文化交流的多学科方法

著作责任者: [德] 海伦·斯宾塞-欧迪(Oatey, H. S.) [德] 富兰克林·彼特(Fanklin, Peter) 著 伍巧芳 译

责任编辑: 刘 强

标准书号: ISBN 978-7-301-21760-3/G · 3552

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754143

出版部 62754962

印 刷 者: 北京彩云龙印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 21.25 印张 430 千字

2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 42.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

目 录

1 简介	1
1.1 本书的目标和读者	1
1.2 书名	2
1.3 作者的主观性	5
1.4 本书的概述	7

第一部分 概念化跨文化交际

2 解读文化	11
2.1 定义文化	11
2.2 比较文化的客位框架：多学科的角度	13
2.3 文化上的主位视角	27
2.4 文化与规律性	28
2.5 文化和社会群体	33
2.6 文化和表现形式	38
2.7 总 结	39
3 跨文化交际能力	41
3.1 介绍：术语和定义	42
3.2 心理学和交际研究的贡献	44
3.3 应用语言学和外语教育的贡献	51
3.4 国际商务管理研究的贡献	56
3.5 总 结	65
4 在跨文化交流中获得理解	67
4.1 交际过程和信息交流能力	67

4.2	一个真实的案例:意思的曲解	68
4.3	有效利用信息交流的能力	71
4.4	无效使用信息交流能力	72
4.5	非语言行为	76
4.6	重新定义交流过程	79
4.7	通过翻译人员获得理解	80
4.8	总 结	83
5	在跨文化交际中增进和谐关系	84
5.1	关系及管理关系的能力	85
5.2	一个真实的案例:存在问题的商务会议	86
5.3	语境意识	87
5.4	人际关系的注意力	91
5.5	信息收集	96
5.6	社会适应能力	96
5.7	情绪调节	97
5.8	关系的管理策略	97
5.9	处理冲突的策略	103
5.10	总 结	106
6	面对跨文化交际中的劣势和控制	108
6.1	印象管理和劣势	108
6.2	成见与劣势	113
6.3	偏见、有意识的歧视和故意操纵	120
6.4	英语作为世界语言和劣势	121
6.5	总 结	123
7	适应不熟悉的文化	125
7.1	文化冲击和压力	125
7.2	个人成长	130
7.3	适应多元文化以及社会环境	137

7.4 总 结	140
---------------	-----

第二部分 提升跨文化交际能力

8 跨文化交际中的能力评估	145
8.1 评估工具	146
8.2 评估价值取向	148
8.3 评估跨文化交际能力	152
8.4 评估价值取向和跨文化交际能力	159
8.5 在学校和大学教育背景下评估跨文化交际能力	160
8.6 评估认证目的的跨文化交际能力	162
8.7 在组织层面上评估和发展价值取向和跨文化交际能力	164
8.8 总 结	165
9 提升跨文化交际能力	167
9.1 术语“发展”及其概念	167
9.2 ICIC 发展的目标和结果	168
9.3 在职业背景中发展 ICIC	169
9.4 在学校教育背景下发展 ICIC	188
9.5 开发者的资格简介	197
9.6 总 结	200

第三部分 研究跨文化交际

10 跨文化交际的研究主题	205
10.1 研究跨文化交际能力(参考第 3 和第 8 章)	206
10.2 研究跨文化交际中的理解和和谐关系(参考 第 4 章和第 5 章)	208
10.3 研究跨文化交际中的劣势与控制(比较第 6 章)	211
10.4 研究对陌生文化的适应(参考第 7 章)	215
10.5 研究跨文化交际能力的发展(参考第 9 章)	218
10.6 总 结	221

11 文化和研究过程	222
11.1 文化与初步计划	222
11.2 文化与资料收集	226
11.3 文化与数据分析和解读	239
11.4 文化和研究伦理	241

第四部分 资料来源

12 资料来源	247
12.1 书籍	247
12.2 学术期刊	252
12.3 协会和会议	255
12.4 网站	258
12.5 评估工具	261
12.6 提升跨文化能力的资料来源	268
索引	273
References	301

总编序言

《应用语言学研究与实践》是由帕尔格雷德麦克米兰公司出版的系列国际书籍,汇集应用语言学领域领先的研究人员和教师,为读者提供了他们在进行与实践相关的研究时所需要的知识和工具。本系列书籍是为应用语言学、英语教学、语言教育和相关学科领域的学生和研究人員以及热衷于扩大自己的研究经验的语言专业人士所设计的。

本系列每一本书都设计为读者友好型,附有清晰的插图,通俗易懂。贯穿主要文章中的关键概念的引述和定义旨在确保把许多,通常是对抗的意见展现给读者。每一本书都提供了所选定领域的历史和概念方面的简短回顾,确定了多种调查和研究结果,以及其中的差别和不同的意见。为读者提供了进一步调查实践者如何开发基于问题的研究以及研究和实践如何互相影响的全面框架。

全文的焦点主要集中于探索应用语言学的研究和实践之间的关系。研究能为实践中出现的问题和争议提供什么程度的答案?在非常特定的环境中出现并被调查的研究问题能否影响全球的研究和实践机构并为它们所影响?从不同的研究方法中能获得怎样不同的信息?我们应该从可供选择的选项中做出怎样的选择,不同的方法相互协调的程度如何?研究成果如何转化为实际行动?

本系列书籍确定了一些可研究的关键领域并提供了研究项目的可行例子,辅以适当的研究工具和资源的详细信息。整本书都采用了研究和实践的案例研究和范例。对重点院校、个别研究列表、期刊和专业组织的参考为收集信息并着手进行研究提供了出发点。书中还包含该领域主要研究成果的注释列表以供进一步研究。

本系列的整体目标是要说明一种信息,即在应用语言学领域,没有良好的研究基础就不可能有良好的专业实践,而没有实践基础的研究也不可能是好的研究。

克里斯托弗·N.坎德林和戴维·R.霍尔
麦克里大学,悉尼

1 简介

进行跨文化交流……是个人的旅程。

金(2001:194—5)

章节概要

- 1.1 本书的目标和读者
- 1.2 书名
- 1.3 作者的主观性
- 1.4 本书的概述

1.1 本书的目标和读者

这本书来源于我们在不同国家、不同环境下与不同职业或背景的人共同生活和工作的个人经历。我们所经历的许多跨文化事件对我们来说具有一定的特色——有时令人愉悦,有时令人难受,有时令人迷惑或难以理解,有时难以驾驭(如,参见实例 1.1 和 1.2)。然而随着时间的流逝,尤其当我们对这些经历进行反思时,它们却使得我们更加充实。我们正在逐渐地“跨越文化”(金,2001)。

本书的目标是为了帮助那些亲自探索令人激动的跨文化交际领域的人士,他们将与我们一起追求更强的跨文化交际能力。有些人这么做也许是为了学术;例如,他们可能进修本领域的研究生课程或者承担研究项目。有些人这么做也许是为了职业发展的目的;例如,他们可能已经是跨文化的开发人员,【2】不过想要更新对该领域的理解并了解最新的研究。有些人也许几乎没有跨文化交际的“学术”背景,然而在工作中他们要定期参加跨文化交际活动,因为职业关系,他们对该领域的概念需要获得更多的了解。还有人也许出于个人兴趣;比如,他们的邻居、朋友或家人来自不同的文化背景,或者他们在诸多不同类型的社会中生活或旅行过,因此对该领域具有普遍的兴趣。我们相信这本书将会为所有不同类型的读者提供非常有用的“领域绘图”,浅显易懂的跨文化交际过程分析以及通向更强交际能力之旅的指针。

实例 1:1 令人费解的请求

有一年,我和我们学校的中国硕士研究生关系处得很好,他们毕业回中国后,我和其中的几个学生还有联系。我去北京的时候,我们偶尔还聚一聚,不过后来慢慢失去了联络。几年以后,其中一个学生被派往中国驻伦敦大使馆工作,他的女儿在我们大学的英语预科班读书。他和我恢复了联络,来我学校看我,他说,“您以前是我的老师,您现在仍然是我的老师,而且您永远都是我的老师。现在,我的女儿也来到这儿,您就把她当做是您的女儿。”我听完以后大吃一惊,心想他是什么意思呢?他仅仅是出于礼貌还是期待我具体做些什么?他是要我邀请他女儿住到我家还是仅仅要我关照她?我完全不知道该怎么回答他。

海伦·斯宾塞-欧迪 (Helen Spencer-Oatey)

实例 1:2 令人费解的行为

早期在德国的時候我买过一双鞋子,大约一周后其中一根鞋带断掉了,我很失望。我回到那家商店去投诉,指望他们会免费帮我换鞋带。当我讲明来由的时候,店主从他身后的架子上拿过一副鞋带,“2.5 马克,”他说。我听后目瞪口呆:原来他是要我付钱买鞋带。很显然他没有听懂我蹩脚的德语。于是我又重复了一遍鞋带不好的事实。店主有些不耐烦地听着,当我讲完时,他点着头重复了鞋带的价格——只不过这一次声音更大,更清晰。我对我的蹩脚德语和店主都绝望了,于是非常清楚地告知他我在投诉,因为鞋带质量不好我要求免费换货。直到此刻那个【3】店主才挖苦地说不收取费用。“多么奇怪的人啊,反应这么慢”,我心想着,离开了商店。过了好一阵我才意识到在德国投诉时,态度一定要比在英国强硬许多才行。

彼特·弗兰克林 (Peter Franklin)

1.2 书名

我们经过慎重考虑才将书名定为“跨文化交际:跨文化交流的多学科方法”。书名中包含四个关键的要素(跨文化、交际、交流和多学科的);我们将依次进行解释。

跨文化

“跨文化”一词原意是指“不同文化之间”，因此“怎样定义文化”成为一个基本问题，以及“‘跨文化交际/交流’是什么意思”？由于第二章详细阐述了文化的概念，在此我们只集中分析“跨文化”这个词。一方面，它可以指连接两个社会/文化团体成员之间的所有交际/交流，但由于我们同时是几个社会/文化团体的成员，则事实上所有的交际/交流都被定义为跨文化。泽戈拉茨(Zegarac, 2007:41)从认知的角度将跨文化与跨文化交流区别开来，认为在跨文化情境下，“除非交际双方恰当地处理文化差异问题，否则其文化差异之大足以对交际成功产生负面影响。”本书在很大程度上沿用了泽戈拉茨的认知观点，只是略微修改如下：

跨文化情境下，交易双方的文化差异之大足以对其中至少一方的交际/交流产生显著的影响。

交际

我们选择“交际”作为主要书名有以下两个原因。首先，它关注的是人们互相交谈的活动，因而有助于同跨文化或比较文化研究区别开来，即比较研究两个【4】不同团体成员的语言和/或者行为举止的异同。在书中，我们反复区别比较文化研究和文化交际研究。比较研究极为重要，因为他们为文化交际研究提供了有价值的、供诠释之用的基准数据。然而我们不可以假定人们在跨文化交际中的行为一定与文化内部交际的行为一致，因为人们常常自动调整行为。

这就引出了我们选择“交际”一词的第二个主要原因——它有助于强调行为和语言使用的动态本质。阿伦代尔(Arundale, 2006:194)提出：“社会交际以即时性特征而显著，其升华了共同构建者的个性。”所有交流互动的这一自然特征对我们研究跨文化交际提出了一系列挑战；如：

- 我们如何辨别跨文化交际中的“文化行为”，并区别于特质行为？
- 当无法预测文化行为是否会发生或者发生到何种程度时，我们能怎样帮助人们更有效地处理跨文化遭遇？

这些问题没有现成的答案，不过我们会在书中尝试着进行解答。

交流

语言学家通常根据是否故意传递信息来区别交际型信号和信息型信号，如出于交际目的而故意眨眼与不自觉地眨眼睛是有区别的。然而在跨文化交际中，非故意的信息传递也许会被理解为故意的；比如，在一些文化中，把鞋底露给别人看就传递着侮辱的信息，当某个人这么做时，通常会被假定为具有交际目的（即故意为之）。其实，对一个来自于不存在这种习俗的文化团体的人，这种行为应该是非故意的，因此不具有交际

性。换句话说,一种既定行为对于一些交际方也许是交际型的,而对另一些而言可能只是信息型。因此,这就是为什么比起“交流”我们更青睐“相互作用”这个词的另一个原因——它的范围更广。

【5】尽管如此,“跨文化交流”一词在各学科中使用非常广泛,目前作为一个独立的领域得到众多学者的认可。众所皆知,该领域之父是人类学家爱德华·霍尔(Edward. T. Hall)。从20世纪50年代到80年代中期他出版了大量书籍,对跨文化交流研究具有深远的影响。20世纪70年代其他作者和学科出版的刊物迅速增加,不过这些刊物主要在美国出版,而且大部分仅限于交流研究和人类学领域。荷兰社会心理学家吉尔特·霍夫斯泰德(Geert Hofstede)1980年出版了经典著作《文化的重要地位》,很快他就成为该领域作品被引用次数最多的作者之一。目前全球的心理学家正在对他的作品进行大量的研究。他的关于国际管理情境的资料促使管理专家进行更深入的研究,结果,人类学家、心理学家和管理专家对管理思路和实践产生了巨大的影响。语言学家进行了长期的传统对比分析,不过直到最近,这些分析也几乎仅仅适用于第二语言/外语习得。20世纪80年代,跨文化语用学的研究得到快速发展,主要的研究重心为言语活动的调查,如请求、道歉等等。自此,通用语及跨文化语用学已经发展成语用学的重要部分,而且研究的重心得到了拓展。另外,话语分析家也把注意力集中在跨文化话语上。由此可知,研究跨文化交流领域的专家已经遍布各个学科。

多学科的

如前几段所述,跨文化交流是许多不同学科领域感兴趣的焦点,尤其在人类学、交流研究学、社会和组织心理学、社会学、市场营销学、外语和外语教育、应用语言学、语用学和话语分析领域。语用学专家布洛马尔特(Blommaert, 1991:13)坚持“跨文化交流是进行跨学科分析的最佳场所”。然而直到今天多学科和跨学科的理论构建和研究都还不完整。在交际研究学、【6】心理学和商务/管理研究学之间存在不少的交叉引用和多学科调查,但是其他学科之间就少得多。比如,应用语言学、语用学和言语分析领域的出版物几乎很少参考其他学科领域的研究,同样,其他学科的出版物也很少包括任何来自应用语言学、语用学或话语分析的详细描述。我们认为这是该领域成长和发展的主要不利之处,所以本书的一个主要目的就是采用多学科的方法。我们将重点展示应用语言学、语用学和言语分析如何能够为跨文化交流提供许多被忽略已久的有益的深刻见解以及应用语言学如何从其他领域获益。我们从各学科着手进行研究。至于以哪些学科为主,这要看研究的主题。另外,我们坚持跨学科立场,这样我们可以将不同学科的意见与我们所提出的概念框架结合起来。

1.3 作者的主观性

我们很清楚我们的价值观、经历、兴趣爱好、信仰、社会身份等等已经为这本书的写作和我们所持的观点定了性。我们一直主要在盎格鲁-萨克森传统下工作,主要关注同行用英语发表的研究文献和观点,同行们即使不是土生土长的盎格鲁-萨克森人,多半也是在那种传统下进行的写作。而我们只是零星参考非英语出版物的事实会使得欧洲大陆人和亚洲人认为这是一本盎格鲁风格的书,因为他们有自己的研究见解和学术传统,而由于语言的关系,我们无法获得那些东西。

如我们在第 11 章所讨论的,文化去中心化对有效文化比较和文化相互作用研究至关重要,但完全文化中立是不可能做到的。因此,本书的内容、重点、定位等等就是我们自己的兴趣爱好、经历、优先权等等的产物。为了帮助人们从这一角度理解我们的书,我们将自己的一些个人背景资料与大家分享(参见资料 1.1 和 1.2)。【7】

资料 1.1 海伦·斯宾塞-欧迪 (Helen Spencer-Oatey) 英国华威大学应用语言学中心主任,教授。

网址:<http://www.warwick.ac.uk/al>

学科背景:心理学荣誉文学学士;教育学硕士,专业为英语作为外语的教学及教育心理学;跨学科博士——语用学和社会心理学。

研究方向:语言和跨文化关系、礼貌理论和关系管理;跨文化协同工作。

灵感来源:在中国体验的师生关系;我的基督教信仰;学生和同事提出的挑战性问题。

生平:在单一文化的康沃尔长大,在那儿“外国人”就是生活在另一个国家的人;第一次经历文化冲击是大学毕业后不久在奥地利与美国人一起生活;在香港开始学习汉语以及之后在上海任教并生活了 7 年当中,我开始认真思考文化这个问题;当学生提出尖锐问题时我开始研究跨文化交际;在管理一系列中英协作项目时我接受挑战要将“理论转化为实践”,并更仔细地思考跨文化协同合作的问题。

(<http://www.echinauk.org/and> <http://www.globalpeople.org.uk/>).

资料 1.2 彼特·弗兰克林 (Peter Franklin)

德国康斯坦茨应用科学大学教授。康斯坦茨跨文化管理、价值和交流研究院的共同创始人,三角洲跨文化学院的创始人。

学科背景:文学学士,专业为现代和中世纪语言。在工作中本人发现在同一语言下,除了交际能力还需要更多的东西来达到成功的跨文化交际,我从翻译研究学、交际学、社会心理学、人类学和管理学中获得深刻的体会,他们成为我解决并回答所面临问题的必不可少的良方。

研究方向:国际商务管理中的语言、交流和文化;跨文化管理;跨文化能力;开发跨文化能力。

灵感来源:相信不仅要接受差异而且要从中获益的超级价值观;在发展干预中遭遇到的人,他们必须处理比我自己的处境更复杂得多的跨文化情境。

力量源泉:“虚度”了不少光阴,渴望产生一些小影响。

生平:在英国东肯特郡长大,去过几次邻近的欧洲大陆。读大学期间去过德国、瑞典和奥地利,使我的大学教育多姿多彩,毕业后我离开英国到德国,本来只打算呆两年,但【8】30多年后我还在德国。英语作为外语教学的师范教育令我对跨文化交际产生了兴趣,尤其可以解释我所经历的文化适应过程。由于对校园外的生活很感兴趣,我转而投向商务管理以应用并扩充我新掌握的知识。在德国与一个讲双语并具有双重文化背景的家庭生活在一起“接受当地习俗”以及从90年代初期就开始参加国际项目使我有机会检验我所学到的知识。

资料 1.3 支持我们工作的价值观

我们重视:

- 与实践者及不同学科的研究人员一起工作
- 进行的研究要能对实践者有用
- 采用各种形式的研究方法
- 采用多学科和文化互动方法以推动跨文化交流研究的步伐

我们拒绝:

- 没有经过调查或尽力理解,就在意识形态上将不同的方法排除在外
- 认为跨文化交流研究完全只是一门主导学科的事情
- 忽略环境因素所造成潜在影响的数据判读

从这些形形色色却又相互重叠的背景经历中出现了一组共同的信念

激励并指导我们撰写这本书。资料 1.3 是我们认同的信念。

1.4 本书的概述

与本系列所有书一样,本书分为四个主要部分。他们是:跨文化交际的概念化(第 2—7 章),提升跨文化交际能力(第 8、9 章),跨文化交际研究(第 10、11 章)和资料来源(第 12 章)。目的是通过实践将理论转化为研究并指出每一个方面可获得什么资料。整本书,尤其是第一部分和第二部分,【9】都频繁地利用跨文化交际的实例来解释说明所讨论的问题。

第一部分,概念化跨文化交际旨在为本书提供理论基础。第 2 章采用多学科方法探讨了文化的概念——它是如何被定义的,用以描述它的框架结构和文化团体的成员关系。本章结论部分简单地讨论了在调查跨文化交际的时候过分概括、模式化见解及实在论或简化论的危险性——这些话题本书在后面还会再探讨。第 3 章集中研究了跨文化交际能力的概念化,从一系列学科展开研究,包括心理学、交际学研究、应用语言学、语言教育和管理学研究。该章节考虑了已经被识别的各种能力以及所制定的用来总结那些能力的框架。

第 4、第 5 章主要研究跨文化交际的过程。第 4 章探索了在跨文化交际中如何达成理解以及文化因素可能会怎样影响这个过程。这一章主要关注信息意义的解释并讨论要有效达成这一目标所需的能力。这两章我们都使用了真实的跨文化交际资料来解释说明这些讨论的问题。

第一部分最后两章阐述了可能由文化差异的冲突所产生的两种重要的结果。第 6 章首先从跨文化角度研究了印象管理和理解力,然后阐述了不利因素和支配如何在权力差距的情况下可能会成为不尽如人意的结果。第 7 章探讨了跨文化交际必不可少的、而且至少在一定程度上几乎是不可避免的后果——即认知、情感以及相关行为所发生的变化。这一章不仅研究了文化冲击及其管理,还研究了个人的成长和身份的改变。

第二部分,提升跨文化交际的能力是本书注重实践的一部分。第 8 章全面概述了可用作评估之用的工具,包括评估人们关于文化的价值取向以及他们的跨文化交际能力。第 9 章的主题是发展,描述了跨文化发展介入的目标和方法【10】,即通常所指的跨文化培训。这一章也介绍了学校教育,尤其是语言教室的跨文化发展的最新研究。

第三部分,研究跨文化交际包括两章,旨在鼓励并支持那些有兴趣在跨文化交际领域进行项目研究的人士。第 10 章概括了一些主要的研究论题和几种研究范例,这些范例与 3 到 8 章中所发现的各种不同问题相关联。重点描述了文化交际的研究,特别关注了可用来研究这些问题的不同方法。第 11 章介绍了完成一个研究项目的不同步骤而且每一个步



骤都要将文化因素考虑进去。

最后一部分,资料来源列举了各种不同形式的来源,也许对那些考虑研究跨文化交际的人士有用。这些资料来自于广泛的学科,包括书籍、期刊、职业协会及其相关的代表大会、互联网来源资料、评估工具和开发跨文化能力的资料。

每一章的结尾都推荐了深入阅读的书目,我们希望这本书总体上将鼓励读者从理论和经验两方面更深入地研究跨文化交际。

第一部分

概念化跨文化交际